

# TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. Chant d'amour . . . . .	3
2. Chant d'émigré . . . . .	4
3. Haberban (Chant de danse) . . . . .	7
4. Chant du rouet . . . . .	9
5. Allez voir qui a mangé l'agneau . . . . .	11
6. Chant du prisonnier . . . . .	21
7. Pot-Pourri . . . . .	23
8. Ta taille est pareille au cyprès . . . . .	28
9. Plaintes d'Ani . . . . .	29
10. Chant de deuil . . . . .	30

# ՑԱՆԿ

	Էջ
1. ԶԱՆ ԳԻԻԼՈՒՄ . . . . .	3
2. ՄԸՐ ԽՕՐ ՊԱՊԿԷ ԳԵՐԵԶՄԱՆ . . . . .	4
3. ՀԱԲԲԱՆ . . . . .	7
4. ՋԱԽԱՐԱԿ . . . . .	9
5. ԳԱՑԷՔ, ՏԵՍԷՔ . . . . .	11
6. ԲԵՐԳԻՑԸ ԴՈՒՐՍ ԵԼԱՑ . . . . .	21
7. ԳՆԱՑ ԱՇՈՒՆ, ԷԿԱԻ ԳԵԱՐՈՒՆ . . . . .	23
8. ԲՈՑԴ ԲԱՐՁՐ . . . . .	28
9. ԱՆԻ ՔԱՂԱՔ ՆՍՏԵՐ ԿՈՒԼԱՑ . . . . .	29
10. ՄՇՈՒ ՈՂԲԸ . . . . .	30



# ՉԱՆ ԳԻՒԼՈՒՄ

№1.

## Chant d'amour.

Allegretto. (♩. = 100)

CANTO.

1. Ծառիս տա-կը մա-նի - շակ, Չան, գիւ-լիւմ,  
1. J'er-re tout seul par les champs, Les yeux pleins

PIANO.

Չան, Չան, իմ եա - ըը քանց քեզ շի - շակ, Չան — ծա - ղիկ,  
de pleurs, Ma belle est loin, loin de moi! Mon — âme est

Չան, Չան, իմ եա - ըը քանց քեզ շի - շակ, Չան — ծա - ղիկ, Չան, Չան:  
en deuil, Ma belle est loin, loin de moi, Mon — âme est en deuil.

2. Չեր բաղի դուռն բաց ա,  
Չան գիւլիւմ, Չան, Չան, 1)  
Ոտներդ շաղով թաց ա,  
Չան ծաղիկ, Չան, Չան: 2)  
Եարիցդ հեռացեր ես,  
Աչքերդ լիքը լաց ա:

2. Il pleut, il pleut doucement,  
Le saule frémit;  
Une dolente langueur } *bis*  
Envahit mon cœur.

3. Անձրե կուգայ շաղալէն,  
Ուռու տերե դողալէն,  
Հրէս եկաւ իմ եարը,  
Ալ ձին տակին խաղալէն:

3. Ma belle est pareille au lait  
Tout fraîchement trait;  
Pareille au lys en bouton, } *bis*  
Que nul n'a touché.

4. Սիրելեմ սէրն երեսին,  
Ռէհանիթերն երեսին,  
Ով իմ սիրածն ինձ չի տայ,  
Աստուծոյ կերն երեսին:

4. Ceux qui me gardent privé  
De mon doux trésor,  
Qu'ils tombent, frappés à mort } *bis*  
Par le feu de Dieu!

1) - 2) Այս սողերից իւրաքանչիւրը պէտք է կրկնել մի սողից յետոյ:

# ՄՐ ԽՐ ՊԱՊԿԷ ԳԵՐԵԶՄԱՆ

## Chant d'émigré.

### No 2.

Andante. (\*)

CANTO.

PIANO.

1 Մրր  
1 J'ai quit - té

պապ - - - կէ  
le - - - doux

դե - բեզ - - - ման,  
pa - - - ys

Մրր  
J'ai quit - té

պապ - - - կէ  
le - - - doux

դե - բեզ - - - ման,  
pa - - - ys

(\*) Այս երգը պետք է երգել՝ շատ ազատ չափով:  
Ce morceau doit être interprété avec une grande liberté de mesure.



Թո - ղի - հոն - տեղ, կի - գամ  
 Où re - po - sent mes a -

ման. Եր - դիս կէլ - նի Ի թ  
 ieux. Je peine i - ci du re -

**Poco animato.**

տակ. Ես - տա դրժ - ուար ա վաս - տակ  
 ment Pour ga - gner un peu de pain.

**Più animato.**

Վայ Լե, Լե,  
 Vay lè lè

Tempo I.

2. Քանի զուրպաթ եմ ընկեր,  
Միջացս գօտին չեմ քակեր,  
Խարսնուկ անուշ անթառամ,  
Քեզնից զատ կինն է հարամ:  
Վայ լէ, լէ, լէ, և այլն.
3. Հիմիկ լաճերս ինչ կանեն,  
Մեռան, կորան, ինչքան են,  
Սիրուն Շուշուն ներօտիկ,  
Գլրպօն, Մլրտօն խօրօտիկ:  
Վայ լէ, լէ, և այլն.
4. Հիմիկ իմ արտ ինչ կեղնի,  
Ընձնից մահրում կու դեղնի,  
Ցամքի ուեհան, նունուֆար,  
Գոմից պակսի մլրր տաւար:  
Վայ լէ, լէ, և այլն.
5. Ա՛խ, շաշխուն եմ, ինչ էրի,  
Ղարիբ ընկայ, սիրտս կէրի,  
Տղայ, սուս կաց, ինչ պէտք երգ,  
Կիգամ, կիգամ, իմ տղէրք:  
Վայ լէ, լէ, և այլն.

2. Je peine ici, triste et seul, *bis*  
Privé de soins et d'amour;  
Ma douce femme, où es-tu?  
La vie est sombre sans toi.  
*Vay lè lè lè lè lè etc.*
3. Oh! que sont-ils devenus, *bis*  
Mes pauvres et chers enfants?  
Et mon champ que j'ai quitté,  
Hélas! qu'est-il devenu?  
*Vay lè lè etc.*
4. Ah! mon malheur est profond! *bis*  
Un grand feu brûle mon cœur.  
Prends-moi en pitié, mon Dieu!  
Fais-moi revoir mon pays!  
*Vay lè lè etc.*

# Հ Ա Բ Բ Ա Ն

Nº3.

## Haberban. (Chant de danse.)

Allegretto. (♩ = 120)

CANTO.

1. Հա - բրր - բան,  
1. Ha - ber - ban!

Հա - բրր - բան,  
ha - ber - ban!

Հա - բրր - բան,—  
ha - ber - ban!—

քեզ զուր - բան,  
ha - ber - ban!

*f sec*

Հա - բրր - բան,—  
ha - ber - ban!—

ոյ, — ոյ,  
oïl — oïl

Հա - բրր - բան,—  
ha - ber - ban!—

ոյ, — ոյ,  
oïl — oïl

Սի - նամ սա - բեր  
Mont de Si - nam!

ոյ, — ոյ,  
oïl — oïl

Իր - կու - նը մու - թը  
L'om - bre du soir

էստ կո - խեց,  
est tom - bée,



Դըռ - նե ըը շու - - - ըը կո - խեց, Հա - բըր - բան  
La nuit en - va - - - hit le seuil! Ha - ber - ban

օյ, — օյ, Հա - բըր - բան — օյ, — օյ, է - թ - թը ես -  
oi! — oi! ha - ber - ban — oi! — oi! Je sors pour voir

ըրս տես - նիմ — Խայ - ալ խայ - ալ - - ի կո - խեց:  
mon ai - mée, — Seuls, des fan - tô - - mes sont là!

2. Հարբան, հարբան, հարբան, քեզ դուրբան,  
Հարբան, օյ, օյ, հարբան, օյ, օյ,  
Սինամ սարեր օյ, օյ:  
Ջուրն առայ ելայ դարը,  
Ձը տեսայ Ֆիտան եարը,  
Հարբան, օյ, օյ, հարբան, օյ, օյ,  
Ֆիտան եարը ինձ տուէք,  
Ձը քաշեմ ահ ու դարը:

3. Հարբան, հարբան, հարբան, քեզ դուրբան,  
Հարբան, օյ, օյ, հարբան, օյ, օյ,  
Սինամ սարեր օյ, օյ:  
Ջուրը մտել եմ խոր ա,  
Քաթան շապիկս նոր ա,  
Հարբան, օյ, օյ, հարբան, օյ, օյ,  
Խապար տարէք իմ նանին,  
Դիար - դիար ես կորայ:

2. Haberban! Haberban! Haberban! Haberban!  
Haberban! oi! oi! Haberban! oi! oi!  
Mont de Sinam! oi! oi!  
Je monte sur la colline,  
Ma belle, hélas! n'est pas là!  
Haberban! oi! oi! Haberban! oi! oi!  
Donnez-moi ma douce belle,  
Mettez fin à mes tourments!

3. Haberban! Haberban! Haberban! Haberban!  
Haberban! oi! oi! Haberban! oi! oi!  
Mont de Sinam! oi! oi!  
Je la cherche en l'eau profonde,  
Mais la belle n'est pas là!  
Haberban! oi! oi! Haberban! oi! oi!  
Allez dire à mon aimée,  
Je suis perdu, oh! perdu!

# ՀԱՆԱՐԱԿ

Nº4.

## Chant du rouet.

Andante. (♩ = 63)

CANTO.

1. Մա - նիր, մա - նիր, իմ ճա - - խա - - րակ, —  
 1. Hé! — fi - le, fi - - le, — mon rou - et, —

PIANO.

Մա - նիր սիւս - տակ — մա - լանչ ներ, — Մա - նիր  
 Fi - le des fils — blancs et noirs, — Des fils

թե - - լեր — հաստ — ու բա - - - - րակ,  
 fins et — des — fils é - - - - pais;



Որ ես հո - - գամ իմ ցա - - - լեր: Մա - նիր  
 Ton chant con - - so - - - le mon cœur, Des fils

Թե - - լեր հաստ ու բա - - - բակ,  
 fins et des fils é - - - pais,

Որ ես հո - - գամ իմ ցա - - - լեր:  
 Ton chant con - - so - - - le mon cœur.

2. Ձեթ եմ ածել ականջներդ,  
 Նոր շինել եմ շրտրուիկ,  
 Դէ՛հ շուտ շարժիր լայն թևերդ,  
 Ոստեր շինիր սրուիկ:

3. Մանիր, մանիր, իմ ճախարակ,  
 Լիսեունիկդ պրտրտիր,  
 Մանիր թեւեր հաստ ու բարակ,  
 Իլկիդ վրա փաթաթիր:

4. Տիգրանիկս գուլպայ չունի,  
 Հանդ է գնում ոտաբաց,  
 Գարբիէլս չուխա չունի,  
 Միշտ անուժէ սուգ ու լաց:

5. Չուալ չունինք, չաթու չունինք,  
 Ոչ սամոտէն, ոչ պարան,  
 Այսպէս աղքատ դեռ եղած չենք,  
 Կտրուելէ ամեն բան:

6. Դեռ հարս էի որ գործեցի  
 Քանի կարպեա, խալիչա,  
 Բայց դորանցից շուտ զրկուեցի,  
 Հիմայ չունիմ մի քեաչա:

7. Կարմիր օրս երբ սևացաւ,  
 Եւ պարտք մնաց, թէ և քիչ,  
 Պարտատիրոջ սիրտն էլ սևցաւ,  
 Եկաւ տարաւ ամեն ինչ:

2. Je suis bien pauvre et mes enfants  
 Manquent de pain et de feu;  
 Mon homme est mort depuis longtemps, } bis  
 Tu es mon seul gagne-pain.

3. Hé! file, file, mon rouet!  
 Berce mes doux orphelins,  
 File des fils blancs, des fils noirs, } bis  
 Endors mes sombres douleurs.

# ԳԱՅԷՔ. ՏԵՍԷՔ

Nº5.

## Allez voir qui a mangé l'agneau.

**Allegro.** (♩. = 120)

CANTO.

Les femmes.

Les hommes.

Գա-ցէք, տե-սէք <sup>նրն</sup> ա կե-րեւ— զէծ,  
Al-lez voir qui a man-gé l'a - - gneau?

Գա - ցին տե - սան  
C'est le loup qui

PIANO.

*p*

Les fem. et les hom.

զէլն ա կե րեւ— զէծ.  
a man - gé l'a - - gneau!

Գէլն ըզ - ի - ծուն, էծն ըզ - տը - կուն,  
Le loup cru - el a man - gé le

*f*

տիկ գա-րե-ւուն,  
doux a - gne - let,

հա - լալ - է կըր - մօ, — հա - լալ է,  
Ain - si va le monde, — oh! là! là!

հա - լալ - է ջա - մօ, —  
Ain - si va le monde, —

*p*

հա-լալ - է,                    Էս ինչ քեա - ֆիւր                    դա - րու հա - սանք                    հա-լալ — է,  
oh! là! là!                    En quel temps mau - - dit                    vi - vons nous!                    oh! là! — là!

Էս ինչ խը - տար                    կըր - մօ ստա-ցանք                    հա-լալ — է:                    Դէ գը - նա կի - գամ,  
Que de maux nous                    ont as - sail - lis!                    oh! là! — là!                    Va, je vais te sui - -

դէ գը - նա կի - գամ,                    շուտ կի - գամ, —                    Դէ գը - նա կի - գամ,                    դէ գը - նա կի - գամ,  
- vre, je vais te sui - - vre bien - tôt, —                    Va, je vais te sui - - vre, je vais te sui - -

շուտ կի - գամ, —                    Կար - միր սօ լերս —                    հազ - նիմ ի - գամ, —                    շուտ կի - գամ:  
- vre bien - tôt, —                    Je met - trai mes —                    sou - liers do - rés —                    et j'i - rail!

*dim.*



Les femmes.

Les hommes.

Գա - ցէք տե - սէք      հրն ա կե - րեւ —      զգէլ,  
Al - lez voir qui      a man - gé le —      loup. —

Գա - ցին տե - սան  
C'est l'ours noir qui

*p*

Les fem. et les hom.

արջն ա կե - րեւ —      զգէլ,  
a man - gé le —      loup!

Արջն ըզ - գի - լուն,      գէլն ըզ - ի - ծուն,  
Le gros ours noir,      le mé - chant ours

*f*

էծն ըզ - տը - կուն,      տիկ զա - րե - ւուն,      Հա - լալ - է կը - մօ, —      հա լալ է,  
man - gea le loup,      le loup cru - el,      Ain - si va le monde —      oh! là! là!

Հա - լալ - է ջա - մօ, —      հա - լալ - է.      Էս ինչ քեա ֆիւր      դա - րու հա - սանք  
Ain - si va le monde —      oh! là! là!      En quel temps mau - dit vi - vons nous!

*p*

Հա - լալ — է,      Էս ինչ խը - տար      Կըր - մօ ստա-ցանք      Հա - լալ — է:  
oh là! — là!      Que de maux nous      ont as - sail - lis!      oh! là! — là!

Les hommes.

Նազ մի ա - ներ,      նազ մի ա - ներ,      նազ աղ - ջիկ, —      Նազ մի ա - ներ,  
O belle en - fant,      ne te fais pas      trop pri - er! —      O belle en - fant,

Նազ մի ա - ներ,      նազ աղ - ջիկ, —      Մի ն - թա - նո - վըդ —      Թոզ մի հա - ներ, —  
ne te fais pas      trop pri - er! —      O belle en - fant, —      ne brû - le pas —

*dim.*

Հան աղ - ջիկ,      Մի ն - թա - նո - վըդ —      Թոզ մի հա - ներ, —      Հան աղ - ջիկ:  
tous les cœurs!      O belle en - fant, —      ne brû - le pas —      tous les cœurs.

*p.*

Les femmes.

Նազ կու է - նեմ — կու,      Նազ կու է - նեմ — կու,  
 Ce - la me plait — bien, —      Ce - la me plait — bien, —

Նազ կու է - նեմ,    Նազ կու է - նեմ,    Նազ տը - դայ, —    Նազ կու է - նեմ,  
 Ce - la me plait    bien de brû - ler    tous les cœurs, —    Ce - la me plait

Նազ կու է - նեմ,    Նազ տը - դայ, —    Մին - թա - նո - վըս —    Թոզ կու է - նեմ,  
 bien de brû - ler    tous les cœurs, —    Ce - la me plait —    bien de me fai - -

Հան տը դայ,      Մին - թա - նո - վըս —    Թոզ կու է - նեմ, —    Հան տը դայ:  
 - re pri - er!      Ce - la me plait —    bien de brû - ler —    tous les cœurs.



## Les fem. et les hom.

Խօ - րօ - տիկ, Խօ - րօ - տիկ, Խօ - րօ-տիկ մօ - րօ - տիկ Իմ եարն - է,  
 Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un doux tré - sor!

*f*

Խօ - րօ - տիկ, Խօ - րօ - տիկ, Խօ - րօ-տիկ մօ - րօ - տիկ  
 Doux tré - sor! doux tré - sor! ma mie est un

*dim.*

## Les femmes.

Իմ եարն - է, Գա - ցէք, տե - սէք, ո՞րն ա կե - րեւ — զարջ,  
 doux tré - sor! Al - lez voir qui a man - gé l'ours — noir!

*p*

## Les hommes.

Գա - ցին տե - սան առ - իւծն ա կե - րեւ — զարջ.  
 C'est le li - on qui a man - gé l'ours — noir.

## Les fem. et les hom.

Առ - իւծ գար-ջուն, արջն ըզ - գի - լուն, Գէլն ըզ - ի - ծուն, էծն ըզ - ար - կուն,  
Le grand li - on a man - gé l'ours, Qui a man - gé le loup, qui a

տիկ գա - ըն - ուն, Հա - լալ - է կըր - մօ, — Հա - լալ - է,  
man - gé l'a - gneau, Ain - si va le monde — oh! là! là!

Հա - լալ - է ջա - մօ, — Հա - լալ - է, Էս ինչ քեա - ֆիւր դա - ըու հա - սանք,  
Ain - si va le monde — oh! là! là! En quels temps mau - dit vi - vons nous!

Հա - լալ — է, Էս ինչ խը - տար կըր - մօ ստա - ցանք Հա - լալ — է:  
oh! là! — là! Que de maux nous ont as - sail - lis! oh! là! — là!

## Les hommes.

Ծա - սը ես եմ, բա - րը դու - ես, Ան - նա ջան, —  
 Moi je suis l'arbre et toi le fruit, douce Anna —

Ծա - սը ես եմ, բա - րը դու - ես, Ան - նա ջան, —  
 Moi je suis l'arbre et toi le fruit, douce Anna —

Սըր - սող սի - բաժ — ես - բըս դու ես, — Ան - նա ջան,  
 Tu es le so - - - leil de mon cœur, — douce Anna,

Սըր - սող սի - բաժ — ես - բըս դու ես, — Ան - նա ջան,  
 Tu es le so - - - leil de mon cœur, — douce Anna.





Les fem. et les hom.

Խօ - րօ - տիկ,      Խօ - րօ - տիկ,      Խօ - րօ - տիկ մօ - րօ - տիկ  
 Doux tré - sor!      doux tré - sor!      ma mie est un

Խօ - րօ - տիկ,      Խօ - րօ - տիկ,      Խօ - րօ - տիկ մօ - րօ - տիկ  
 doux tré - sor!      Doux tré - sor!      doux tré - sor!      ma mie est un

Tenor Solo.      en rallentissant

Խօ - րօ - տիկ,      Գրի - գորն եմ,      Գրի - գորն եմ,      Հեր մայ - լե - ցի  
 doux tré - sor!      Doux tré - sor!      doux tré - sor!      ma mie est un

Գրի - գորն եմ:  
 doux tré - sor!

# ԲԵՐԻՅԸ ԳՈՒՐՍ ԵԼԱՅ

No 6.

## Chant du prisonnier.

Andante. (♩ = 48)  
Tenore Solo.

CANTO.

1. 0 - րեք,	գար-նան	ա - նուշ	օ - րեր, Ի ու ը ուր էք	կո -
1. 0 jours	heu - reux!	jours prin -	ta - niers!	Où a - vez - vous
2. 0 jours	heu - reux!	jours prin -	ta - niers!	Où a - vez - vous

PIANO.

Allegro. (♩ = 120)  
Coro.

- րեք:	Բեր-դի -	ցը գուրս է - լայ	Ա - լա - գեադ տե - սայ,	խանու՛մ
fui?—	En-fer -	mé dans ce morne	et som - bre ca -	chot — ô ma
fui?—	Je songe	aux jours où nous	al - lions dans les	champs, — ô ma

է - լայ ջան,	Ա - բա - րան աշ - քե-րիս	դու ման ա դա
douce E - va,	Je pense à toi à chaque	heure, à — chaque ins -
douce E - va,	Je t'ai per-due, hé - las!	per - due à ja - -



tant! mais! Tu es loin de moi, bien triste est mon-  
 tant! mais! Tu es loin de moi, bien triste est mon-

sort! La nuit et le jour, je pleu - re tout seul,  
 sort! La nuit et le jour, je pleu - re tout seul,

ô ma douce E - va. La nuit et le jour,  
 ô ma douce E - va. La nuit et le jour,

je pleu - re tout seul, grand est mon mal - heur!  
 je pleu - re tout seul, grand est mon mal - heur!

2. Օրեր, գարնան անուշ օրեր,  
 Դուք ո՛ւր էք կորեր:  
 Արի էրթանք քու ման գալած արտերը,  
 Խանութ էլայ ջան,  
 Քեզի տեսայ թաժացաւ իմ դարտերը.  
 Դուն կեցիր բարով և այլն.

3. Օրեր, գարնան անուշ օրեր,  
 Դուք ո՛ւր էք կորեր:  
 Ոչխարն էսդին կարծայ, էսդին գառները,  
 Խանութ էլայ ջան,  
 Կանչըցեր ա ծաղիկները ծառները.  
 Դուն կեցիր բարով և այլն:

# ԳՆԱՑ ԱՇՈՒՆ, ԷԿԱԻ ԳԵԱՐՈՒՆ

## Pot-Pourri.

Nº7.

(Airs populaires de la province de Van.)

PIANO. *Andantino.* (♩ = 52)

Tenore solo.

Գը - նաց ա - շուՆ, է - կաւ գեա - րուՆ, Աղ - բրանց ա - րուՆ մըջ քա  
 Գը - նաց գեա - րուՆ, է - կաւ ա - շուՆ, Կտ - րաւ խո - տիկ ծաղ - կը  
 L'hi - ver s'en va, le prin - temps vient, Les ro - ses pous - sent dans  
 Le prin - temps fuit, voi - ci l'hi - ver; Le so - leil ne rit plus

րե - րուՆ, Դե - ղին սու - սան վըր - սա - րե - րուՆ, Չէ - կեօ  
 նե րուՆ, Կըտ - րաւ ջը - րիկ աղ - բըր - նե - րուՆ, Կըտ - րաւ  
 les champs, Les jas - mins jau - nes sur les monts; Il  
 au ciel, Les fleurs n'en bau - ment plus les champs, Et

է - կաւ քա - ըրի գեա - րուՆ, Քե կառ - նեմ վըր իմ թե -  
 ձէ - նիկ կաք - վը - նե - րուՆ, Քե կառ - նեմ վըր իմ թե -  
 est ve - nu, le bon prin - temps. Je vais te pren - dre dans  
 la per - drix ne chan - te plus. Je vais te pren - dre dans



- քե - բուն, թը - ուում վըր բանձ - բիկ ծա - - սե - բուն, Բուն կը  
 - քե - բուն, թը - ուում վըր բանձ - բիկ հո - - վե - բուն, Տա - նեմ  
 mes bras, Sur les ar - bres je mon - - te - rai Je  
 mes bras, mon - ter sur les ai - les des vents, Des - -

դը - նեմ - մըջ - ճիւ - դե - բուն, Յեր - դիս բա - նամ - դէմ - խով - քեա - մուն:  
 բա - նեմ - վըր - սա - բե - բուն, Բուն կը շի - նեմ - մըջ - ձո - - բե - բուն:  
 t'y fe - rai un nid bien frais, A - - vec lu - carne ou - verte - au vent.  
 çen - dre - dans les doux val - lons, Je - - vais t'y - faire un nid - bien chaud.

Coro.

վայ լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, վայ լո, լո, լո, լո, լո,  
 Vay lè, lè, lè, lè, lè, lè, lè, vay lo, lo, lo, lo, lo,

լո, լո, վայ լե, լե, լե, լե, լե, լե, վայ լո,  
 lo, lo, vay lè, lè, lè, lè, lè, lè, vay lo,



Adagio molto.

Tenore solo.

lo, — lo, — lo, — lo, — lo —  
 lo, — lo, — lo, — lo, — lo —

Քեա սկ — սկ — ա — ւոր —  
 Mé - chan - - te fille au —

սր — ջիկ, Քե — զի կի — սամ վա — նայ խօ — ջիւ,  
 coeur — noir, Je vais te don - ner au mar - chand

կար — միր ֆէ — սին նաչ — խուն յօ — դին, վույ:  
 dont la mai - son re - gor - ge d'or, vour!

Adagio molto.

Soprano solo.

Քեա սկ — սկ — ա — ւոր մա — թէ,  
 Mé - chan - te mère au cœur — noir,

Ես ինչ կեա - նեմ վա - նայ խո - - ջին, Կար - միր ֆէ - սին նաշխուն յօ - - դին,  
 Je ne veux pas du gros mar - chand, dont la mai - son re - gor - ge d'or.

*accelerando*

Ղուր - բան կեա - նեմ գիմ Սա - խոյ - ին, Հուլ քեա - գեա - խուն, ծակ քեօ - լօ - - դին,  
 Je l'im mole à mon beau Sa - kho, qui por - te la ca - saque en poils,

*molto* **I. Tempo.**

Հար - խի քէ - - լին, ձեռ - քի փէ - - սին, վույ:  
 un gros bâ - - ton, de gros sa - - bots, vouy!

*cresc. molto*

**Allegretto.** (♩ = 112)  
 Tenore et Soprano.

Հով, Հով, Հով էղ - նի, — Եա - բրս քեա - մա - բով էղ նի, —  
 Qu'un grand vent se lê - - ve, Ma bien ai - mée, a - peu - ré - e,

Հով, հով, հով էղ նի, ——— Նա - ըրիս սոու - նը ծով էղ - նի, ———  
 Qu'un grand vent se lè - ve, Se jet - te - ra dans mes bras. ———

**Allegro.** (♩ = 132)  
**Coro - tutti.**

Դէ՛ թը - ուէք, թը - ուէք, թո - զը հա նէք, Մեր դուշ - մա - նի գեօ - զը հա - նէք,  
 Eh! cou - rez, cou - rez! bat - tez - le bien! Po - chez les yeux de l'en - ne - mi!

Դէ՛ գար - նէք, գար - նէք, թո - զը հա նէք, Մեր դուշ - մա - նի  
 Frap - pez - le! frap - pez! bat - tez - le bien, Po - chez les yeux

գեօ - զը հա - նէք: ———  
 de l'en - ne - mi! ———

**fff**



# ԲՕՅԴ ԲԱՐՉԻ

№8.

## Ta taille est pareille au cypres.

(Chant de danse.)

Allegretto. (♩. = 108)

CANTO.

1. Բոյ - ըդ բար - ձըր սալ - բի չի - նար, Աչ - քըդ նաչ - խուհ, ուն - քըդ  
1. Ta taille est pa - reille au cy - près, Tes yeux sont com - me des

PIANO.

կա - մար, Գուհ ստեղծ - ուե - լես ին - ձի հա - մար, Ան - գին ծա - դիկ իմ նոր  
so - leils, Tu es mon grand, mon seul tré - sor, O pré - ci - euse et frai -

բու - սած, Գուհ ստեղծ - ուե - լես ին - ձի հա - մար, Ան - գին ծա - դիկ իմ նոր բու - սած:  
- che fleur! Tu es mon grand, mon seul tré - sor, O pré - ci - euse et frai - che fleur!

2. Գոյնդ նման է մարմարի,  
Հագիդ շորերն է յարմարի,  
Գուես վարդը այս աշխարհի,  
Անգին ծաղիկ իմ նոր բուսած:

2. Blanche ainsi que le marbre blanc,  
Tu m'éblouis l'âme et les yeux;  
Tu es la reine de mon cœur, } bis  
O précieuse et fraîche fleur.

3. Ես քեզ տեսայ ծաղկանց միջին,  
Աղաչեցի ես իմ Փրկչին,  
Որ չը կտրէ յոյս իմ վերջին,  
Անգին ծաղիկ իմ նոր բուսած:

3. Je te conjure, Dieu clément,  
Accorde-moi le doux bonheur  
De conserver jusqu'à ma mort } bis  
Ma précieuse et fraîche fleur.

№9.

Plaintes d'Ani.

Andante. (♩ = 50)

CANTO.

1. Ա - նի քա - դաք նրս - տեր կու - լայ,  
1. Gi - sante, A - ni pleu - re tout bas,

PIANO.

Ա - նի քա - դաք նրս - տեր կու - լայ, Չը - կայ ը սող մի' լար,  
Gi - sante, A - ni pleu - re tout bas; Nul - ne lui dit: Ne pleu -

մի' լար. Չը - կայ ը - սող մի' լար, մի' լար:  
- re pas, Nul - ne lui dit: Ne pleu - re pas.

2. Շատ ցաւերով կ'այրիմ, տապիմ,  
Չունիմ մէկ մարդ հաւատարիմ,  
Որ խղճալոյս գայ մօտենայ  
Գոնէ ըսէ՛ մի' լար, մի' լար:

3. Այ՛ հայ տղայ, խղճա՛ ինծի,  
Տես քո Անին շաղ ափսոս է,  
Հերիք ես լամ, դու չը գթաս,  
Չէ՛ քո Անին շատ ափսոս է:

6. Ասա իմ քաջ Արարատին՝  
Նստեր կուլայ քո խեղճ Անին.  
Կըսէ՛ երբ գաս աւետիք տաս,  
Թէ իմ Անի, հերիք է լաս:

4. Կորուսեր եմ թագաւորներ,  
Ժողովեր եմ գլխուս բուեր,  
Որ միշտ կ'երգեն՝ Անին անցաւ,  
Անին անտէր աւերեցաւ:

5. Եկար տեսար, դարձեր կ'երթաս,  
Լալով կ'ըսես՝ «բարեաւ մնաս»,  
Աստուած սիրես, չը մոռանաս,  
Մասիս սարին երբ մօտենաս,

2. Elle dit: "Grande est ma douleur, bis  
"Nul n'a pitié de mon malheur! bis

3. "Moi, la maison des rois vaillants, bis  
"Je devins un nid de hiboux! bis

4. "Passant, qui vas vers l'Ararat! bis  
"Dis lui qu'Ani pleure tout bas. bis

5. "Quand donc viendra le messenger, bis  
"Qui me dira: Ne pleure pas?" bis



# ՄՇՈՒ ՈՂԲԸ

Nº10.

## Chant de deuil.

Andante. (♩ = 56)

CANTO.

1. Թող չ'եր - - դէ բըլ - - բող  
1. O doux ros - - si - - gnol,

PIANO.

*pp*

Մը - - - շու դաշ - - - տե - - բող,  
ne ga - - zoul - - le plus,

Թող հրդ չը հըն - - չէ  
Dans les champs de Mouch,

Մսս - - - նոյ լեռ - - - նե - -  
tout rou - - ges de



-րում,  
sang,

Երբ — — — — —  
Dans — — — — —

Թող — — — — —  
les — — — — —

չը — — — — —  
champs — — — — —

հըն - - -  
de — — — — —

չէ — — — — —  
Mouch — — — — —

Սառ - - - - նոյ  
tout — — — — rou - -

լեռ - - - - նե - - - րում,  
- ges — — — — de — — — — sang.

Թող — — — — ժը -  
Que — — — — nul -

-պիտ չը - գայ չա - - - յե - րուս դէմ - քին,  
- le chan-son ne — — — — s'é - lè - ve plus,

Թող — — — — Թա - խիծ տի -  
Sur — — — — les monts do -

- րէ  
lents

Հա - - - - - յե -  
du - - - - - som -

- րուս սըր-տին,  
- bre Sas-soun,

Թող — թա-խիծ տի - րէ —  
Sur — les monts do - lents —

Հա - - - - - յե - րուս սըրտին:  
du - - - - - som - bre Sas-soun.

*rall.* *molto* *ppp*

2. Հայի ձեռքերը արիւնով ներկուած,  
Հայոց սրտեր վշտով է պատած.  
Ալ ինչո՞ւ ծաղկի քաղցրահոտ շուշան,  
Հայոց եղեմի դաշտում անմամն:

3. Քանի հայ աղջիկ չէ գարդարելու,  
Ծաղկով իր կուրծք չքեղ պճնելու,  
Թող երգ չը հնչէ Մշոյ դաշտերում,  
Թող բլբուլ չերգէ Սասնոյ լեռներում:

2. Nos cœurs sont gonflés d'immenses douleurs,  
Les corps des martyrs jonchent notre sol. *bis*  
A quoi bon, hélas! beau lysodorant,  
Viens-tu embaumer nos plaines en deuil? *bis*

3. Nos filles, nos sœurs n'osent plus sortir,  
Pour aller aux champs se parer de fleurs. *bis*  
Que nulle chanson ne s'éleve plus!  
Ne gazouille plus, ô doux rossignol! *bis*